

**9<sup>th</sup> WORLD THERMALISM DAY**  
**39<sup>th</sup> INTERNATIONAL SITH CONGRESS**  
**Levico Terme , October 2005**

The participants of the "9th World Thermalism Day" and the "39th International SITH Congress" from 18 countries in Europe, Asia and Latin America, at the meeting in Levico Terme – Trento – Italy – during the days 14-15-16 October 2005, in the articulate debate on the congress topic "Current events, perspectives of thermalism and its legislation in Europe and other geographical areas" have given particular importance to "Legislation in Europe – Analysis and proposals for the new European reality".

To this end

**Considering**

- the increasing mobility of citizens at infra-community level as well as with regard to the socio-health sector, and more particularly the spa sector;
- the legislative and organisational competence on the subject of health and tourism is acknowledged to the individual Member States;
- given the new situation of the treaty establishing a constitution for Europe, which now permits acts of support, co-ordination and integration in the tourism sector, without prejudice to the application of the principle of subsidiarity, the European Union must exploit its vast experience and set up initiatives consistent with two fundamental criteria: effectiveness in the achievement of objectives and flexibility in their execution, as well as the ability to respond to different economic contexts, chiefly including the seasonal nature of the industry;
- action by the European institutions tends to strengthen the cooperative and trans-border nature, even in health policies, in the community spirit, by means of coordination work between the different national legislations;
- the community nature of health care has been repeatedly reasserted by the European Court of Justice, which has stressed the need to guarantee, on the one hand, free access to health care and, on the other, the financial sustainability of the cover provided by the individual national health services.



Ennio Gori  
 President of OMTh

**OMTh & SITH News**

**Senior Director**  
 Ennio Gori  
 Andres Campos

**Editorial Director**  
 Costantino Miravalle

**Responsabile Director**  
 Marisa Bianco

**Editorial**  
 Nestor Ugo Ficosecco  
 Abel Pesce  
 John JoinKmann  
 Tamas Bender  
 Grigory Palienko  
 Jolanta Silikta  
 Gethaun Dismissie

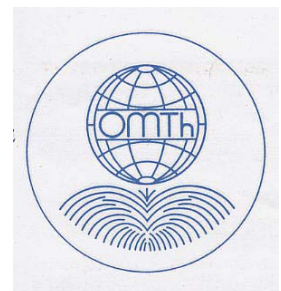
**SEND**

**YOUR**

**NOTICE**

**TO**

[omth.sithnews@libero.it](mailto:omth.sithnews@libero.it)



More specifically, as regards the spa sector, which can now certainly be considered a transnational phenomenon, we consider that the common working agenda could be defined as follows:



Andrei Campos  
President of SiTh

*“E’ in atto un vero e proprio cambiamento nel comunicare le notizie”*

*Questa l’opinione del Presidente della SITH Andres Campos*

*Franz Lenhart, bozzetto per manifesto: «Autunno a Merano».*



- to strengthen and organise the network between the facilities and/or organisations involved in therapeutic spa activity in Europe;
  - to promote and support greater integration of the spa sector with the social, tourism and health sectors;
  - to work towards an imminent recognition of the spa system both by the European institutions as well as the individual Member States, by adopting shared documents at EU level;
  - to develop reflections concerning accreditation and introduction of spa services in the “packet” of services guaranteed in universalistic terms by the different national health services;
  - to recognise and encourage the study and development of innovative forms of legal and institutional public-private partnerships for the organisation and management of spa centres;
  - to evaluate the feasibility of launching a research project at EU level that encourages institutional communication and strengthens the spa sector;
- The Congress confirms the need to define the lines on which thermalism must find its expression within the European Union, a community of 450 million people.

This historic opportunity is an essential element in order to allow the full development of the spa industry in each Country, at the service of the majority of citizens.

The Congress confirms that the subjects on which the above said can be realised are specified as follows:

- **scientific validity of thermalism**
- **quality standards for spa centres**
- **organisational criteria for spa centres**
- **freedom of choice of spa centre for citizens at EU level**
- **repayment of the expenses sustained by users and authorised by the health services of the Member States**

The Congress invites all the organisations in the sector, both at national as well as European level (ESPA), to undertake any action that enables the realisation of technical-operational meetings at community level in order to implement point 2. To this end, it is hoped that a special Green Book will be organised by the European Commission which defines the spa sector for therapeutic purposes within the 25 Member States of the European Union. Furthermore, particular attention must be paid to the Health chapter in the EU budget policy 2007-2013.

To actually implement the congress’s indications **we appeal, to all institutional levels, so that one or more Member States put the community procedures into operation** in order to enable the hoped-for realisation of open thermalism within the European Union.



## Les stations thermales polonaises invitent les curistes et les investisseurs

Of Jolanta Siilikca

En Pologne, il y a 43 localités qui possèdent le statut de la station thermale. En plus, il y a plus de 70 localités qui ont les conditions, les ressources naturelles, un climat salubre qui permettent d'entreprendre une activité curative. Elles doivent de toute façon correspondre aux exigences liées à la protection de l'environnement, à l'infrastructure technique, au plan de l'urbanisation afin de pouvoir aspirer au statut de la zone de protection curative ou au statut de la station thermale.

Les stations thermales polonaises les plus grandes et les plus souvent visitées sont: Kołobrzeg, Ciechocinek, Krynica, Ustroń, Busko Zdrój, Muszyna, Polanica Zdrój, Łądek Zdrój, Szczawno Zdrój, Nałęczów.

Les stations thermales traditionnelles qui ont de bonnes conditions pour la cure se trouvent sur le territoire de la Basse Silésie (Kudowa, Polanica, Duszniki, Szczawno, Łądek), dans les régions du Sud (Iwonicz Zdrój, Rymanów Zdrój, Wysowa, Polańczyk, Krynica,

Ustroń) et dans la zone centrale (Busko Zdrój, Ciechocinek, Inowrocław, Konstancin, Wieniec).

### Le potentiel économique des stations thermales comprend:

- les places d'hébergement (au total, environ 45.000 places), dans les hôpitaux des stations thermales, dans les sanatoriums thermales
- une base d'hébergement, touristique, des hôtels, des centres des colonies de vacances, des pensionnat (80.000 places environ).

Il faut mentionner ici que, dans le tourisme polonais, 2 places sur 11 appartiennent aux stations thermales,

- une base d'interventions médicales – conforme à la méthodique du traitement appliquée, assez bien équipée en appareils, installations techniques pour prêter les services curatifs et préventifs en se servant de ressources naturelles curatives. La base d'interventions médicales est située dans le sanatorium /les établissements baignoire-lit lit/ ou dans les établissements de cure voisins.
- un réseau d'établissements pour recevoir les patients,
- les appareils pour la cure thermale qui sont utilisés dans le traitement et pour la récréation, qui créent des conditions spéciales augmentant les valeurs de l'environnement, par exemple les thermes, les distributeurs des eaux minérales, les solariums collectifs, les plages, les établissements de sport, les piscines, les établissements de thérapie par mouvement,
- les cadres médicaux professionnels, le personnel d'intervention et les cadres techniques possédant les qualifications professionnelles très élevées et d'autres cadres liés au fonctionnement des stations thermales,- les ressources naturelles cutives avec un système de leur protection sur les territoires de protection séparés. Au to-

tal, les ressources des eaux minérales documentées atteignent le chiffre approximatif de 3.200 m<sup>3</sup>/h,

- l'infrastructure sanitaire et les conditions naturelles indispensables au fonctionnement de la station thermale,
- les zones vertes séparées, les parcs, les arbres, les zones de protection du paysage, les monuments de la nature,
- les solutions d'urbanisation et les zones séparées de protection des localités sanitaires /zones A, B, C/,
- les centres de culture, les monuments, les centres du tourisme.

**Les centres de cure thermale sont groupés par exemple en:**

- groupe de 25 sociétés commerciales adhérents à l'Union des Stations Thermales Polonaises,
- groupe de 7 centres adhérent à la Caisse d'Assurance Sociale Agricole,
- les sanatoriums appartenant aux syndicats professionnels, aux fondations,
- les sanatoriums des entreprises,
- les sanatoriums privés,
- les sanatoriums administrés par le Ministère de l'Intérieur et de l'Administration, le Ministère de la Défense

**1. Les réglementations légales**

tal, les ressources des eaux minérales documentées atteignent le chiffre approximatif de 3.200 m<sup>3</sup>/h,

- l'infrastructure sanitaire et les conditions naturelles indispensables au fonctionnement de la station thermale,
- les zones vertes séparées, les parcs, les arbres, les zones de protection du paysage, les monuments de la nature,
- les solutions d'urbanisation et les zones séparées de protection des localités sanitaires /zones A, B, C/,
- les centres de culture, les monuments, les centres du tourisme.

**Les centres de cure thermale sont groupés par exemple en:**

- groupe de 25 sociétés commerciales adhérents à l'Union des Stations Thermales Polonaises,
- groupe de 7 centres adhérent à la Caisse d'Assurance Sociale Agricole,
- les sanatoriums appartenant aux syndicats professionnels, aux fondations,
- les sanatoriums des entreprises,
- les sanatoriums privés,
- les sanatoriums administrés par le Ministère de l'Intérieur et de l'Administration, le Ministère de la Défense

**1. Les réglementations légales**

L'acte juridique fondamental, attendu pendant plusieurs années par le milieu des stations thermales en Pologne, est la loi du 28 juillet 2005 sur le traitement sanita-

L'acte juridique fondamental, attendu pendant plusieurs années par le milieu des stations thermales en Pologne, est **la loi du 28 juillet 2005 sur le traitement sanitaire, les stations thermales et les zones de protection des stations thermales** (le Journal des actes juridiques, No 167, position 1399, 2005).

Cette loi définit:

- 1) les principes, les conditions et le financement du traitement dans les stations thermales
- 2) les profils des traitements dans les stations thermales
- 3) les principes résultant de la surveillance
- 4) les principes d'accorder et d'enlever le statut de la station thermale et le statut de la zone de protection des stations thermales
- 5) les objectifs des communes des stations thermales

**tions thermales et les zones de protection des stations thermales** (le Journal des actes juridiques, No 167, position 1399, 2005).

Cette loi définit:

- 1) les principes, les conditions et le financement du traitement dans les stations thermales
- 2) les profils des traitements dans les stations thermales
- 3) les principes résultant de la surveillance
- 4) les principes d'accorder et d'enlever le statut de la station thermale et le statut de la zone de protection des stations thermales
- 5) les objectifs des communes des stations thermales

## **2. Prescription médicale de la cure thermale aux patients:**

### **Le Fonds National pour la Santé**

Le séjour dans les hôpitaux des stations thermales et dans les sanatoriums est prescrit aux patients assurés auxquels le médecin de l'assurance sanitaire a donné une ordonnance médicale et l'enverra au Fonds National pour la Santé.

Chaque patient paye soi-même pour le voyage à la station thermale. Le patient bénéficiant de la cure thermale s'oblige à payer en partie la nourriture et l'hébergement dans le sanatorium.

### **La Sécurité sociale**

En plus, les patients assurés sont dirigés par la Sécurité sociale à suivre une réhabilitation curative dans les cadres de la prévention des pensions d'invalidité.

Les prescriptions et les qualifications sont basées sur la motion du médecin et données par la Sécurité sociale.

La durée de la réhabilitation est de 21 jours.

La Sécurité sociale paye pour le patient: le séjour, le traitement, les examens diagnostiques, le voyage.

## **3. Le financement des séjours thérapeutiques des patients dans les stations thermales.**

Les séjours thérapeutiques dans les stations thermales sont financés par la caisse publique, par le Fonds National pour la Santé.

Les moyens du Fonds National pour la Santé destinés chaque année à la cure thermale n'assurent pas le besoin social de cette forme d'assistance sociale.

En général, le nombre de prescriptions prévu pour 2005 est de 295 432

## **5. Les activités dont les stations thermales ont besoin**

Pendant les Congrès et les colloques, le milieu aborde les problèmes suivants, importants pour le développement des stations thermales polonaises:

1). Les stations thermales ont besoin du capital, surtout pour:

- la construction de nouveaux établissements de cure et l'amélioration des standards et des hôtels
- l'introduction des nouvelles formes de cure thermale
- la création de l'infrastructure technique
- la construction des établissements qui pourraient rendre le séjour des curistes et des touristes plus attractif, tels que les centres de sport et de culture
- la construction des établissements utilisant les eaux thermales
- le développement des petites stations thermales, des stations thermales situées dans la partie orientale de la Pologne
- la construction du réseau des routes d'accès

2). La cure thermale devrait constituer aux yeux de tout le monde l'activité dominante des stations thermales. Nous devrions maintenir les principes selon lesquels l'assistance médicale est prêtée aux personnes malades, handicapées, nécessitant une réhabilitation médicale. Leur traitement médical exige un financement de la part de l'Etat.

3) Nous considérons comme une idée bien fondée le fait de mener à l'échelle internationale des recherches scientifiques liées à la problématique des stations thermales. Nous nous attendions à la revitalisation des centres scientifiques de recherche au sein des stations thermales collaborant aux établissements scientifiques renommés, avec écoles supérieures.

4). Nous nous attendions à une solution systématique de la problématique liée au maintien de l'ordre dans l'aménagement du territoire, à la création des conditions favorables à un développement harmonieux des stations thermales. La dégradation des stations thermales résultant de leur urbanisation excessive, de l'augmentation du trafic et de la destruction écologique exige une contraction.

5). A l'échelle internationale, il serait favorable d'entreprendre des activités liées à une vaste promotion des stations thermales, de la cure thermale, de la propagation d'un mode de vie sain. Nos connaissances dans le domaine de la balnéologie, des méthodes thérapeutiques appliquées, des établissements de cure thermale sont toujours trop limitées.

**L'AITI chiude il suo 41° Congresso nazionale ad Acqui Terme**  
**aprendo una via istituzionale alla formazione**

TAVOLO TECNICO CON LA REGIONE PIEMONTE  
PER LA FORMAZIONE SPECIFICA DEGLI OPERATORI TERMALI

*“Il cittadino alle terme ha il diritto di poter contare su operatori qualificati”*. Plaude alla proposta AITI di puntare sulla formazione per rilanciare un lavoro “con marchio di qualità” l’assessore all’Istruzione e Formazione professionale della Regione **Giovanna Pentenero** intervenendo al 41° Congresso dell’AITI (Ass. Italiana di Tecnica Idrotermale), svoltosi dal 16 al 18 Giugno ad Acqui Terme, presso il Grand Hotel Nuove Terme.

**“Quale formazione delle figure professionali?” era il sottotitolo del Congresso AITI, “Le cure termali in Italia: tecnica sanitaria e suo percorso storico-culturale”.**

L’assessore Pentenero, in linea con l’impegno dell’AITI a qualificare sempre meglio le professionalità tecniche alle terme, rilancia con l’invito a sedere ad un tavolo regionale – con rappresentanti di Sanità e Turismo - per mettere a punto un progetto di formazione istituzionale specifica delle figure termali non mediche (operatori di grotta e fanghini – addetti alla fangoterapia). I

n Italia non esiste ad oggi una formazione specifica controllata degli operatori termali: la formazione è lasciata o al singolo stabilimento o alla categoria di appartenenza dell’operatore. “Oggi è indispensabile puntare ad un riconoscimento professionale europeo del settore termale” – ha commentato il professor Costantino Miravalle, medico idrologo, analizzando i Servizi sanitari europei -; “in Europa c’è troppa varietà di inquadramenti legislativi e – cosa più grave – per il termalismo terapeutico (riconosciuto in Italia all’art. 36 della Legge di riordino 833) non c’è riconoscimento in Europa”.

Una conferma del processo in atto in direzione di una più uniforme ed istituzionalizzata formazione arriva anche dalla **SITH** (Società Internazionale di Tecnica Idrotermale), presente al convegno di Acqui Terme con la segretaria **Marisol Espino**: anche la SITH punta ad una precisa codificazione delle professionalità ammesse alle terme.

“Ad Acqui abbiamo fatto un passo avanti nella qualità termale – commenta con soddisfazione il presidente AITI, professor **Francesco Di Carlo** -; la formazione controllata aiuterà a sgomberare il campo da facili confusioni nel cittadino, che potrà contare sulla qualità termale degli operatori, con prestazioni ben diverse da quelle che si possono ottenere in un centro estetico o nel centro benessere di un villaggio vacanze, dove si va certo per rilassarsi ma la qualità termale è, e resta, altra cosa”.

“Da Levico Terme ad oggi– dice il presidente dell’**Organizzazione Mondiale del Termalismo ing. Ennio Gori**– è iniziato un vero e proprio movimento di pensiero per “portare il termalismo in Europa soprattutto a livello istituzionale”

Il 41° Congresso AITI è stato realizzato con il concreto contributo della **Società Terme di Acqui s.p.a** e dell’Amministrazione comunale, rappresentata dal sindaco Danilo Rapetti.